

# Baptism for All Nations

## 给万民施洗

A Bible Study on Baptism

关于洗礼的圣经学习

### Lesson 3

#### 第三课

The Baptism of Jesus

#### 耶稣受洗

#### REVIEW AND INTRODUCTION

##### 介绍和复习

What did we learn last week? Was the baptism of John another ceremonial washing, or did it have the same purpose and results as a Christian baptism?

约翰的洗礼是另一种仪式洗濯吗？它与基督徒的洗礼有着同样的目的与效果吗？

#### THE BAPTISM OF JESUS

##### 耶稣受洗

The baptism of Jesus is recorded in all four Gospels:

- 马太福音 3:13-17 (Matthew 3:13-17)
- 马可福音 1:9-11 (Mark 1:9-11)
- 路加福音 3:21-22 (Luke 3:21-22)
- 约翰福音 1:32-34 (John 1:32-34)

1) When was Jesus baptized? (Luke 3:21)

耶稣是什么时候受洗的（路加福音 3:21）

2) In Matthew 3:14, we read that John tried to “deter him.” Why? What reason did John give for declining to baptize Jesus? (Matthew 3:14)

在马太福音 3:14，我们读到约翰想要拦住耶稣，为什么？约翰给出什么他不能为耶稣施洗的原因？

- 3) What was John confessing by this statement?  
约翰的这个陈述道出了什么？
- a) That John knew that Jesus was greater than he?  
约翰知道耶稣比他大？
  - b) That he knew that Jesus was sinless, and had no need to repent or be forgiven?  
约翰知道耶稣无罪，不需要悔改或者被赦免？
  - c) Both of the above? (and more)  
以上两者（或更多）都对？
  - d) Neither of the above?  
以上两者都不对？

### **THREE FALSE TEACHINGS ABOUT JESUS' BAPTISM**

#### **有关耶稣受洗的错误教导**

- 4) What's wrong with all of these false teachings?  
这些错误教导错在哪里？

### **WHY WAS JESUS BAPTIZED?**

- 5) What reason did Jesus give for being baptized by John? (Matthew 3:15)  
耶稣给出什么理由让约翰为他施洗？（马太福音 3: 15）
- 6) What did Jesus mean by “fulfill all righteousness”?  
耶稣讲“尽诸般的义”是指什么？
- 7) What was Jesus doing as he was being baptized? (Luke 3:21)  
耶稣在受洗时做了什么？（路加福音3:21）
- 8) What three miracles happened when Jesus was baptized? (Luke 3:21-22)  
耶稣在受洗时有哪三个奇迹发生？（路加福音3:21-22）

## HOMEWORK ASSIGNMENT

### 家庭作业

The following quotes are all about the baptism of Jesus. In view of what we learned in this lesson, spend some time thinking about each of these quotes. Do you agree with what was written? Do you like it? Do you disagree with it? Why?

以下引文都是关于耶稣的受洗。鉴于我们在本课中学到的知识，请花一些时间思考这些引述中的每一个。你同意所写的吗？你喜欢它吗？你不同意吗？为什么？

Be prepared to share your analysis with the rest of the class at the beginning of the next lesson. 准备好在下一课开始时与全班同学分享您的分析。

- 1) Analyze (do you like it or not?) this statement from a sermon on Matthew 3:13-16 preached by Dr. Martin Luther in 1540 (just a few years before his death). Speaking about Jesus, Martin Luther wrote:

“Here John gets hold of a sinner, who has no sin for his own person and yet is the biggest of sinners, having and bearing all the world’s sin. . . . Since he has now become such a sinner, who has had all of our sins laid upon him, he truly needs baptism and must have himself baptized for the forgiveness of sins.”

分析（你喜欢还是不喜欢？）马丁路德博士在1540年（就在他去世前几年）关于马太福音3:13-16的讲道中的一个论点。谈到耶稣，马丁路德写道：

“约翰在这里遇上了一个罪人，他自己没有罪，但却是最大的罪人，拥有并承担了世上所有的罪。...既然他现在变成了这样一个罪人，把我们所有的罪都担在了他身上，他确实需要受洗，他自己必须为罪得赦免而受洗。”

- 2) Analyze this quote from Dr. Martin Luther (a sermon on Matthew 3:13-16 in 1534): “The Son of God had himself baptized, how can you then be so arrogant, yes, so blind and foolish, that you despise holy baptism? Even if baptism was of no other use or benefit to you, should you not give it all honor simply because you hear that the Son of God had himself baptized?”

分析马丁路德博士的这句话（1534年关于马太福音3:13-16的一个布道）：“上帝的儿子都使自己受了洗，你怎么还能这么狂妄，是的，这么盲目和愚蠢，以至于你藐视圣洗？即使洗礼对你没有其他用处或好处，只因为你听到神的儿子都受了洗你难道不应该完全尊荣这圣洗吗？”

3) Analyze this quote from William Dallmann: (*Jesus: His Words and His Works, According to the Four Gospels*. Milwaukee, WI: Northwestern Publishing House, 1914.)

“The baptism of Jesus is an illustration of my baptism.

分析威廉·达尔曼 (William Dallmann) 的这句话：（耶稣：在四福音书中他的话和他的工作。威斯康星州密尔沃基：西北出版社，1914年。）

“耶稣的洗礼是我的洗礼的一个例证。

a) At the baptism of Jesus we found the Holy Trinity; at my baptism there was the Holy Trinity. I was baptized into the name of God the Father, Son, and Holy Ghost.

在耶穌受洗時，我們看見了三位一體神；在我的洗禮中也有三位一體神同在。我受洗歸入父、子、聖靈的名。

b) At the baptism of Jesus he received strength to live a holy life that fulfilled all righteousness; at my baptism Jesus covered me with the robe of his righteousness and also filled me with strength to thank him for that robe by living a righteous life myself.

在耶穌受洗時，他得到力量過滿了諸般的義的聖潔生活；在我受洗時，耶穌給我披上了他公義的袍子，也讓我充滿力量使我藉着我自己活出義人的生活來為那件袍子感謝他。

c) At the baptism of Jesus the heavens opened, and the Holy Ghost came down upon Jesus so he could resist temptation, answer the prayers of the sick, and preach the good news to the poor; at my baptism I was born into God's kingdom by water and the Spirit, and I was renewed by that same Spirit so that I might resist temptation, pray in the Spirit on all occasions, and share the good news with my neighbors in the words that the Spirit will give me to speak or sing.

耶穌受洗時，諸天開了，聖靈降在耶穌身上，使他能抵擋試探，應允病人的祈求，並向窮人傳福音；在我受洗時，我藉著水和聖靈生進神的國度，我也被同一位聖靈更新，以至于我可以抵擋試探，靠着圣灵多方禱告，并借着聖靈给予我话语或诗歌與我的鄰居分享神话语中的好消息。

d) At the baptism of Jesus the Father said, “This is my beloved Son, in whom I am well pleased”; at my baptism the Father said similar words to me—“He hath made us accepted in the Beloved.”

在耶穌受洗時，父說：“這是我的愛子，我所喜悅的”；在我受洗時，天父對我說了類似的話——“他在他愛子里接納了我們。”